

REPUBLIQUE FRANCAISE
ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS
REPUBBLICA FRANCESE
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA – VILLA MEDICI

Acte d’Engagement (A.E.)

Atto d’Impegno (A.I.)

Date limite de remise des offres : **10 juin 2019**

Data di scadenza per la consegna delle offerte: 10 di giugno 2019

Marché : **Billetterie, vente de catalogues (et prestation d’encaissement de produits dérivés) pour le compte de l’Académie de France à Rome – Villa Médicis**

Gara: Biglietteria, vendita di cataloghi (e servizio di incasso dei prodotti derivati) per conto dell’Accademia di Francia a Roma - Villa Medici

ARTICLE 1 – COCONTRACTANTS
ARTICOLO 1 – PARTI CONTRAENTI

La présente commande est passée entre

La presente gara d'appalto è intesa tra

Le pouvoir adjudicateur

L'ente appaltante

L'Académie de France à Rome – Villa Médicis

Viale Trinità dei Monti 1

00187 Roma

L'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici

Viale Trinità dei Monti 1

00187 Roma

Représentée par

M. Stéphane Gaillard

Secrétaire général, directeur par intérim

Rappresentata da

Signor Stéphane Gaillard

Segretario generale, Direttore a interim

et

e

Le(s) titulaire(s)

Il(I) titolare (i)

Je (nous) soussigné(ons),

Io (noi) sottoscritto (i),.....

agissant au nom et pour le compte de la société

Agendo in nome e per conto della società.....

ayant son siège social à

Avente sede sociale à.....

n° SIRET :

n° SIRET :

n° TVA :

N° partita IVA.....

n° d'identification au registre du commerce :

n° d'iscrizione alla camera di commercio:.....

ARTICLE 2 – OBJET DU MARCHE

ARTICOLO 2 – OGGETTO DI APPALTO

Le mandat du titulaire a pour objet l'exploitation et la maintenance d'un système de billetterie fourni par l'AFR, incluant la fourniture du personnel et du circuit financier nécessaires à cette exploitation, ainsi que la vente de catalogues et publications et, accessoirement, la fourniture, l'exploitation et la maintenance d'une caisse fiscale aux fins d'encaissement de produits dérivés pour le compte de l'Académie de France à Rome – Villa Médicis.

Il mandato del fornitore ha per oggetto la gestione e la manutenzione di un sistema di biglietteria fornito dall'AFR, che include la fornitura del personale e del circuito finanziario necessari a questa gestione, così come la vendita di cataloghi e pubblicazioni e, in via accessoria, la fornitura, la gestione e la manutenzione di una cassa fiscale al fine di incassare la vendita dei prodotti derivati per conto dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici.

La billetterie assure la vente des billets pour les expositions, les visites guidées, et tout autre évènement culturel organisé par l'Académie de France à Rome à la Villa Médicis.

La biglietteria assicura la vendita dei biglietti per le esposizioni, le visite guidate, e ogni altro evento culturale organizzato dall'Accademia di Francia a Roma a Villa Medici.

Le système de billetterie fourni par l'Académie de France à Rome – Villa Médicis dépend du logiciel EASYTICKET+ et permet la vente de billets.

Il sistema di biglietteria fornito dall'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici dipende dal software FISCALE CASSA EASYTICKET+ e permette la vendita dei biglietti.

Le prestataire devra également assurer la gestion du planning des visites guidées.

Il fornitore dovrà inoltre assicurare la gestione del planning delle visite guidate.

ARTICLE 3 – ALLOTISSEMENT

ARTICOLO 3 – DIVISIONE IN LOTTI

Le marché n'est pas allotti.

L'appalto prevede un unico lotto.

ARTICLE 4 – PRESTATIONS SUPPLEMENTAIRES EVENTUELLES

ARTICOLO 4 – PRESTAZIONI SUPPLEMENTARI EVENTUALI

Le présent marché comporte deux prestations supplémentaires éventuelles.

Il presente appalto prevede due prestazioni supplementari eventuali

La première (**PSE n°1**) est obligatoire et concerne le décompte des visiteurs lors des évènements gratuits organisés par l'Académie de France à Rome.

*La prima (**PSE n°1**) è obbligatoria e concerne il conteggio dei visitatori nell'ambito degli eventi gratuiti organizzati dall'Accademia di Francia a Roma.*

La seconde (**PSE n°2**) est facultative et concerne la vente en ligne de billets.

*La seconda (**PSE n°2**) è facoltativa e concerne la vendita on-line di biglietti.*

L'Académie de France à Rome se réserve le droit de commander ou non ces prestations lors de la signature du contrat.

L'Accademia di Francia a Roma si riserva il diritto di commissionare o meno, tali prestazioni, all'atto della firme del contratto.

ARTICLE 5 – ENGAGEMENTS DU TITULAIRE
ARTICOLO 5 – OBBLIGHI DEL FORNITORE

Après avoir pris connaissance des documents suivants :

Dopo aver preso conoscenza dei seguenti documenti:

- Le cahier des clauses administratives générales applicables aux marchés publics de fournitures courantes et services (C.C.A.G.-F.C.S.) modifié par l'arrêté du 19 janvier 2009;
- *Il capitolato amministrativo generale applicabile agli appalti pubblici di forniture e servizi (C.C.A.G.- F.C.S.) modificato dal decreto del 19 gennaio 2009;*
- Cahier des clauses particulières (C.C.P.) ;
- *Il capitolato tecnico (C.C.P.);*
- Règlement Particulier d'Appel d'Offres (R.P.A.O)
- *Regolamento di gara (R.P.A.O.)*

et conformément à leurs clauses, le signataire s'engage sans réserve à exécuter les prestations aux prix indiqués à l'article 6 du présent acte d'engagement.

e in conformità alle loro clausole, il firmatario si impegna, senza riserve, a eseguire le prestazioni ai prezzi indicato all'articolo 6 del presente atto d'impegno.

Le titulaire affirme, sous peine de résiliation du marché à ses torts exclusifs, que la société pour laquelle il intervient ne comporte pas de personne physique ou morale condamnée pour infraction aux dispositions des législations fiscales française et italienne entraînant des sanctions pénales.

Il fornitore afferma, su pena di recesso dell'appalto a sua esclusiva responsabilità, che la società con la quale egli partecipa, non includa persone fisiche o morali, condannate per violazione agli articoli delle legislazioni fiscali, francese e italiana che comportino sanzioni penali.

Le présent engagement ne vaut que si l'offre est notifiée au titulaire dans un délai de **quatre vingt dix (90)** jours à compter de la date limite de remise des offres fixée par le règlement particulier de l'appel d'offres.

Il presente contratto vale solo se l'offerta è notificata al fornitore entro il termine di novanta (90) giorni a decorrere dalla data limite di presentazione delle offerte fissata dal regolamento di gara.

ARTICLE 6 – PRIX

ARTICOLO 6 - PREZZI

Le mois d'établissement des prix est mai 2019.

Il mese di definizione dei prezzi è maggio 2019

Le taux de TVA appliqué est %.

Il tasso IVA applicato è.....%

Les prestations de billetterie sont rémunérées par application d'un prix global et forfaitaire ferme et non actualisable, égal à :

Le prestazioni per un servizio di biglietteria sono renumerate dall'applicazione di un prezzo globale forfettario fisso e non modificabile, uguale a:

PRESTATIONS - PRESTAZIONI	MONTANT HT <i>ammontare senza iva</i>	MONTANT TTC <i>Ammontare con iva</i>
Exploitation et maintenance du système de billetterie existant ; vente de livres ; circuit financier <i>Utilizzo e manutenzione del sistema di biglietteria esistente; vendita di libri; circuito finanziario</i>		
PSE n°1 : décompte visiteurs évènements gratuits		

<i>PSE n°1 : conteggio visitatori eventi gratuiti</i>		
PSE n°2 : vente en ligne (facultative) <i>PSE n°2 : vendita on-line (facoltativa)</i>		

Les heures supplémentaires travaillées sur demande de l'Académie sont rémunérées selon le tableau suivant :

Le ore straordinarie lavorate su richiesto dell'Accademia sono remunerate secondo la tabella sottostante:

HEURES SUPPLEMENTAIRES		
<i>ore straordinarie</i>		
TYPE DE PRESTATION <i>tipologia di intervento</i>	MONTANT HT <i>ammontare senza iva</i>	MONTANT TTC <i>ammontare con iva</i>
Coût horaire des heures supplémentaires - jours ouvrables - travail de jour (entre 6h00 et 9h30 – entre 19h00 et 22h00) <i>Costo orario straordinario - giorni lavorativi - lavoro diurno (06.00-9.30 e 19.00-22.00)</i>		
Coût horaire des heures supplémentaires - jours ouvrables - travail de nuit (22h-6h) <i>Costo orario straordinario - giorni lavorativi - lavoro notturno (22.00-06.00)</i>		
Coût horaire des heures supplémentaires – jours fériés - travail de jour (entre 6h00 et 9h30 – entre 19h00 et 22h00) <i>Costo orario straordinario - giorni festivi - lavoro diurno (06.00-9.30 e 19.00-22.00)</i>		
Coût horaire des heures supplémentaires - jours fériés - travail de nuit (22h-6h) <i>Costo orario straordinario - giorni festivi - lavoro notturno (22.00-06.00)</i>		

Il n'est pas prévu d'avance sur démarrage.

Il presente contratto non prevede anticipo.

Il n'est pas prévu d'indemnité de dédit.

Non è prevista indennità di disdetta.

Il n'est pas prévu d'indemnité d'attente.

Non è prevista indennità di attesa.

Pour l'exécution du marché, le(s) signataire(s) n'envisage(nt) pas de recourir à un ou plusieurs sous-traitants sans l'accord préalable de l'Académie de France à Rome.

Per l'esecuzione dell'appalto, il(i) fornitore(i) non prevede di ricorrere a uno o più subappalti senza previo consenso dell'Accademia di Francia a Roma.

ARTICLE 7 – DELAIS D'EXECUTION DES PRESTATIONS

ARTICOLO 7 – TERMINI D'ESECUZIONE DELLE PRESTAZIONI

La solution pour le public, dans une version stabilisée, testée et réceptionnée, devra être déployée dans un délai de dix (10) jours à compter de la date d'attribution du marché.

La soluzione per il pubblico, nella versione definitiva, collaudata e omologata, dovrà essere operativa entro un termine di dieci (10) giorni a decorrere dalla data di aggiudicazione dell'appalto.

Dans ce délai, le titulaire s'engage à fournir un personnel formé à l'exploitation du présent marché, conformément au 4.2.2 du CCP.

Entro tale termine, il titolare sarà tenuto a fornire un personale qualificato alla gestione del presente contratto, come indicato all'articolo 4.2.2.del CCP.

ARTICLE 8 – DUREE D'EXECUTION DU MARCHE

ARTICOLO 8 – DURATA DELL'APPALTO

La durée d'exécution du présent marché est de **douze (12) mois** à compter de la date de notification du marché.

*La durata di esecuzione del presente appalto è di **dodici (12) mesi** a decorrere dalla data di aggiudicazione dell'appalto*

Date de notification du marché

Data di aggiudicazione dell'appalto.....

Date de fin d'exécution du marché

Data di fine esecuzione dell'appalto.....

Le marché ne peut pas se renouveler par tacite reconduction. Le pouvoir adjudicateur informera par lettre recommandée le titulaire de sa décision de reconduire le marché. Cette décision est notifiée au titulaire avec un préavis de **deux mois**. Le titulaire ne peut pas refuser la reconduction.

L'appalto non può essere rinnovato tacitamente. L'Ente appaltante informerà il titolare, con lettera raccomandata, della sua decisione di rinnovare l'appalto. Questa decisione è notificata al titolare con un preavviso di due mesi. Il titolare non può rifiutare la proroga.

La durée totale du présent contrat ne pourra excéder **quatre (4) ans**.

*La durata totale del presente contratto non potrà eccedere **quattro (4) anni**.*

ARTICLE 9 – REVERSEMENT DES RECETTES

ARTICOLO 9 – VERSAMENTO DEGLI INCASSI

Le titulaire du marché s'engage à reverser **chaque début de mois** la totalité des recettes des ventes **par carte bancaire** de billets et de catalogues et, le cas échéant, des ventes de produits dérivés du mois précédent à l'agent comptable de l'Académie de France à Rome.

Trésor Public AGENT COMPTABLE ACADEMIE DE FRANCE - IBAN : FR76 1007 1449 0000 0010 2039 761 - BIC TRPUFRP1

*Il titolare dell'appalto si impegna a versare **ogni inizio mese** la totalità degli incassi provenienti dalle vendite **con carta bancaria**, di biglietti d'ingresso, cataloghi e, eventualmente, delle vendite di prodotti derivati del mese precedente all'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma.*

Trésor Public AGENT COMPTABLE ACADEMIE DE FRANCE - IBAN : FR76 1007 1449 0000 0010 2039 761 - BIC TRPUFRP1

Les ventes réalisées en **numéraire** devront être reversées à l'AFR à raison d'**une fois par semaine**.

*Le vendite realizzate in **contanti** dovranno essere versate alla AFR **una volta a settimana**.*

Le titulaire du marché devra fournir les preuves d'encaissement à l'agent comptable de l'AFR. Il s'engage par ailleurs, dans le cas de la vente de produits dérivés, à utiliser l'état justificatif mensuel mis à disposition par l'AFR.

Il Titolare dell'appalto dovrà fornire le prove d'incasso all'agente contabile dell'AFR. Egli s'impegna altresì, nel caso della vendita di prodotti derivati, a utilizzare i giustificativi mensili messi a disposizione dall'AFR.

ARTICLE 10 – PAIEMENTS **ARTICOLO 10 - PAGAMENTI**

Conformément au 5.4 du CCP, les paiements des prestations seront réglés par l'AFR de façon trimestrielle sur présentation d'une facture détaillée. Les paiements sont dus dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de chaque facture.

Come previsto al 5.4 del CCP, i pagamenti della prestazioni saranno effettuati dalla AFR in maniera trimestrale su presentazione di una fattura dettagliata. I pagamenti sono dovuti entro il termine di 30 giorni a decorrere dalla data di ricezione di ogni fattura.

Le pouvoir adjudicateur se libèrera des sommes dues au titre du présent marché en faisant porter le montant au crédit:

L'ente appaltante si libererà delle somme dovute, a titolo del presente appalto, versando l'importo a debito:

Titulaire du compte

Titolare del conto

Banque

Banca

IBAN

IBAN

BIC / SWIFT

BIC / SWIFT

Les paiements seront effectués par l'agent comptable de l'Académie de France à Rome.

I pagamenti saranno effettuati dall'agente contabile dell'Accademia di Francia a Roma.

Pour tous renseignements complémentaires nécessaires à l'élaboration des candidatures, les candidats pourront prendre contact avec :

Per tutte le informazioni necessarie all'elaborazione delle candidature, i candidati possono contattattare:

ACADEMIE DE FRANCE A ROME – VILLA MEDICIS

appalti@villamedici.it

Fait en deux originaux

à, le

Le(s) titulaire(s)

Il (i) titolare (i)

.....
.....
.....
.....

La personne responsable du marché

La persona responsabile dell'appalto

Le Secrétaire général
Directeur ad interim
De l'Académie de France à Rome

Stéphane Gaillard

Signature